



HAL
open science

Evolution phonétique et lexicale du parler des jeunes 'Kotoko' de Goulfey (Cameroun)

Henry Tourneux

► **To cite this version:**

Henry Tourneux. Evolution phonétique et lexicale du parler des jeunes 'Kotoko' de Goulfey (Cameroun). *Folia Orientalia*, 2003, 39, pp.123-135. halshs-00349303

HAL Id: halshs-00349303

<https://shs.hal.science/halshs-00349303>

Submitted on 18 May 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Évolution phonétique et lexicale du parler des jeunes ‘Kotoko’ de Goulfey (Cameroun)

Henry Tourneux
Langage, langues et cultures d’Afrique¹

Goulfey² est une ancienne cité ‘kotoko’ fortifiée, située sur la rive gauche du Chari, en aval de Kousseri. Sa muraille est maintenant tombée, et il n’en reste que quelques lambeaux. La partie *intra muros* est peuplée majoritairement de ‘Kotoko’, mais les environs immédiats comptent des Arabes et de nombreux autres groupes, qui se sont diversifiés au cours des vingt dernières années. La langue, appelée [màlgbè], du même nom que la localité, appartient au sous-groupe septentrional du groupe dit ‘KOTOKO’, de la branche centrale du tchadique.

Les données dont je dispose sur ce parler ont été recueillies d’abord auprès d’un jeune homme, Abakar Abba Tobio, âgé à l’époque (1994) de 24 ans. J’ai pu les vérifier par la suite auprès de deux locuteurs non francophones, May Dega et Mahammat Liman Tor, âgés respectivement (en 2002) de 84 et 71 ans, et d’un autre locuteur francophone, Oumar Alifa, né vers 1951 (51 ans). Cette confrontation m’a permis de prendre la mesure de l’ampleur du changement linguistique intervenu en l’espace de trois ou quatre générations (1918 / 1931 / 1951 / 1970). Plusieurs autres personnes, dont Mahamat Abamé et Ahmat Brahim dit Alifa, ont participé spontanément à nos séances de travail, ce qui a permis une meilleure validation des données. Il nous est rapidement apparu que la fracture jeunes / vieux remonte approximativement aux années 1960. Avant, on ne discerne pas de différences notables entre les usages des locuteurs.

Les changements relevés touchent à la phonétique, à la phonologie, au lexique, à la morphologie nominale et verbale ainsi qu’à la syntaxe. Nous ne traiterons ici que de la partir concernant la phonétique et le lexique. Pour faciliter la perception du phénomène, les notations qui suivent resteront relativement proches d’une notation phonétique simplifiée, notamment en ce qui concerne les voyelles.

1. Changements phonétiques / phonologiques

1.1. Touchant les consonnes

Rappel du tableau des phonèmes consonantiques (parler des ‘vieux’)

| | <i>labiales</i> | <i>dentales</i> | <i>palatales</i> | <i>vélaires</i> | <i>glottales</i> | <i>labiovélares</i> |
|---------------------------|-----------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|---------------------|
| <i>glottalisées</i> | ɓ | ɗ | | | ʔ | ɡɓ |
| <i>occlusives sourdes</i> | p | t | c | k | | kp/k ^w |
| <i>occlusives sonores</i> | b | d | j | g | | ɡb/ɡ ^w |
| <i>nasales</i> | m | n | ɲ | ŋ | | ɲ ^w |
| <i>fricatives</i> | f | s | ʃ | | h | h ^w |
| <i>éjectives</i> | | sʔ | ʃʔ | ƙ | | ƙ ^w |
| <i>liquides</i> | | l | y | | | w |
| <i>vibrante</i> | | r | | | | |

1. LLACAN (UMR 8135 CNRS - INALCO - Paris VII), 7 rue Guy-Môquet, 94801 Villejuif CEDEX (France).

2. Les données analysées dans les pages qui suivent ont été recueillies au Cameroun en 1994 et 2002, exclusivement dans le cadre du LLACAN.

Voici, classés, les principaux changements phonétiques apparus :

Remplacement de labiovélares par des non-labiovélares

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|---|----------------------|-----------------------------|---------------|
| 1 | <i>fiel</i> | dɛskpó | dɛskó |
| 2 | <i>hanche</i> | gbàmgbrà̀m | bàmbrà̀m |
| 3 | <i>pou d'animal</i> | m̀b̀ò̀rgb̀óǹì ^y | b̀ù̀rk̀ú̀ǹì |
| 4 | <i>éplucher</i> | gb̀ò̀rs̀'ìyà | b̀ò̀rs̀'ìyà |
| 5 | <i>bosse de zébu</i> | s̀ò̀gb̀ò̀rè ³ | s̀ò̀b̀ò̀rè |

Labiovélarisation d'une injective

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|---|-------------|--------------|---------------|
| 6 | <i>peau</i> | m̀ò̀l̀b̀ò̀ | m̀ò̀l̀gb̀ò̀ |

Assimilation de y- à ɲ- lorsque la deuxième consonne du mot est une nasale

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|---|---------------|--------------|---------------|
| 7 | <i>bâtons</i> | yà̀ɲwè | ɲà̀ɲwè |
| 8 | <i>chasse</i> | yàm | ɲàm |

Palatalisation de [g] devant [i] > [dʒ] noté 'j'

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|---|------------------|-----------------|---------------|
| 9 | <i>varicelle</i> | ̀ng̀ò̀g̀í̀ỳm̀à | ̀ng̀ò̀j̀í̀m̀à |

Disparition de la latérale fricative sourde [ɬ] au profit d'une affriquée [tʃ] (notée c) :

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|---------------------------|---------------|---------------|
| 10 | <i>vaches</i> | ̀f̀à̀ (coll.) | càwé (plur.) |
| 11 | <i>fiancée</i> | d̀ò̀gb̀à̀f̀è | d̀ò̀gb̀ò̀c̀è |
| 12 | <i>fatigue</i> | g̀ò̀r̀f̀á̀ɲ | ng̀ò̀rcáɲ |
| 13 | <i>se fatiguer</i> | g̀ò̀f̀ò̀ | ng̀ò̀rcò̀ |
| 14 | <i>démolir</i> | ̀b̀à̀t̀é | ̀b̀ò̀c̀é |
| 15 | <i>poignarder (plur.)</i> | ̀ǹf̀à̀f̀à̀ | càcà |

Disparition de la latérale fricative sourde [ɬ] au profit d'une fricative [ʃ] :

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|--------------|--------------|---------------|
| 16 | <i>harpe</i> | kà̀f̀ámáɲ | kà̀š̀ámáɲ |
| 17 | <i>idiot</i> | m̀ò̀f̀kàɲ | m̀ò̀š̀kàɲ |

Disparition de la fricative éjective [ɬʰ] au profit de l'affriquée éjective [tʃʰ] (notée c') :

3. Emprunt. Cf. *fulfulde* yuukre.

| | | | |
|----|------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 18 | rire | ɲt'á | c'á |

Disparition de la dentale éjective [s'] au profit d'une affriquée palatale [tʃ] (notée c) :

| | | | |
|----|--------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 19 | hacher | dəs'ó | təcó |

Disparition de la dentale éjective [s'] au profit de la fricative [s] :

| | | | |
|----|--------------------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 20 | <i>Alestes leuciscus</i> | məs'agà | mùsgà |

Adjonction d'une nasale homorganique non syllabique en début de mot (remplacement d'une occlusive orale par une prénasalisée)

| | | | |
|----|--------------------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 21 | <i>fatigue</i> | gərláŋ | ngərcáŋ |
| 22 | <i>éclair < arabe</i> | bàrákə | mbrákəm |
| 23 | <i>accouplement</i> | bóláŋ | mbóláŋ |
| 24 | <i>houe-semoir</i> | bàrdà | mbàrdà |

Sonorisation d'une consonne sourde

| | | | |
|----|--------------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 25 | <i>termitière</i> | gá-ti'ɲ | gá-dɪ'ɲ |
| 26 | <i>tourterelle</i> | bóryá-tòlò | bóryá-dòlò |

Désonorisation d'une consonne sonore

| | | | |
|----|--------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 27 | hacher | dəs'ó | təcó |

Autres changements de consonnes

| | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 28 | <i>téter</i> | yé 'əni ^y | jè 'əní |
| 29 | <i>argent</i> | àlbɪ ^y dà ⁴ | àlbɪlà |
| 30 | <i>rein</i> | m̀bàlwàdɛ | mbàlmbàdɛ |
| 31 | <i>teigne</i> | màgàlàn | màgàlà̀m |
| 32 | <i>lutte à cloche-pied</i> | háywà | hérwà |

Dégémination

| | | | |
|----|--------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 33 | <i>épais</i> | dəŋkólà | dəŋkólà |
| 34 | <i>froid</i> | dáddàl | dəddəl |

4. Emprunt arabe.

| | | | |
|----|----------------------|---------------------|-------|
| 35 | <i>grenier à mil</i> | kpèssíʸ | kpèsí |
| 36 | <i>écrire</i> | llày | lày |
| 37 | <i>frîre</i> | yyà | yà |
| 38 | <i>se déboiter</i> | wwà wé | wà wé |
| 39 | <i>aboyer</i> | wwáw | wáw |
| 40 | <i>tomber</i> | wwày | wày |
| 41 | <i>percer</i> | bbà | bà |
| 42 | <i>champs</i> | skàŋŋé | skàŋé |
| 43 | <i>sucré</i> | súkkàr ⁵ | súkàr |
| 44 | <i>fleuve</i> | llàm | làw |

Gémíation

| | | | |
|----|----------------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 45 | <i>hoquet</i> | hókò | hókò |
| 46 | <i>noirs, noires</i> | səlòmé | səlòmmé |

Métathèse consonantique

| | | | |
|----|-------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 47 | <i>rond</i> | bùlgúwà | bùgúlwà |

1.2. Touchant les voyelles

Tableau phonologique des voyelles (en synchronie)

Entre parenthèses, j'indique des phonèmes d'émergence récente, et entre crochets, de simples variantes combinatoires de / ə /.

| | | |
|-----|---|-----|
| [i] | ə | [u] |
| (e) | | (o) |
| | a | |

Réalisation des variantes combinatoires de / ə /

Chez les vieux, la réalisation phonétique de / -əy / > [-iʸ] et de / -əw / > [-uʷ] n'est déjà pas très nette, mais chez les jeunes, on n'a plus la moindre trace de palatalisation / labialisation des voyelles, > [i], [u]. On en a une bonne preuve dans l'exemple ci-dessous, où l'on donne pour les vieux à la fois une transcription phonétique et une transcription phonologique :

| | | | |
|----|---------------|-----------|---------------|
| | <i>vieux</i> | | <i>jeunes</i> |
| 48 | <i>filet</i> | [gbəlùʷ] | gbùlù |
| 49 | <i>filets</i> | [gbəlùwé] | gblè |

Les vieux forment le pluriel ci-dessus en ajoutant le suffixe / -e / après consonne, tandis que les jeunes appliquent la règle qui vaut pour les mots terminés par une voyelle : substitution de / -e / à la voyelle finale.

5. Emprunt arabe.

Réalisation des variantes combinatoires de / a / et / ə /

Chez les vieux, une partie des finales / *-aw / sont déjà réalisées /-o /, et une partie des finales / *-ay / > / -e /. Les jeunes poursuivent ce processus :

– Remplacement de / -aw / par / -o /

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|-----------------------|--------------|---------------|
| 50 | <i>case-vestibule</i> | bàŋgàw | bòŋgò |

– Remplacement de / -ay / par / -e /

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|--------------|--------------|---------------|
| 51 | <i>ombre</i> | gìyày | gìyè |

On note également chez les jeunes une tendance à réaliser [o] toute voyelle centrale (ə / a) située après une consonne labiovélaire :

– Remplacement de / k^wV ~ kpV / par / ko /

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|----------------|------------------------------------|---------------|
| 52 | <i>esclave</i> | màsk ^w àrú ^w | mùskòrú |
| 53 | <i>fiel</i> | dèskpó | dèskó |

Assimilation vocalique régressive

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|--------------------------|---------------------|---------------|
| 54 | <i>filet</i> | gbàlù ^w | gbùlù |
| 55 | <i>profond (eau)</i> | sàlólù ^w | sùlùlù |
| 56 | <i>anus</i> | màskù ^w | mùskù |
| 57 | <i>sekko</i> | gbàlgbàŋ | gbàlgbàŋ |
| 58 | <i>poussière</i> | gbàrgbà | gbàrgbà |
| 59 | <i>quartier</i> | bàrgò | bòrgò |
| 60 | <i>dromadaire</i> | lògòmè | lògòmè |
| 61 | <i>tourbillon</i> | màfàlèfàlè | màfèlèfèlè |
| 62 | <i>bout de calebasse</i> | kàrfè | kèrfè |
| 63 | <i>riz</i> | kàdò | kòdò |
| 64 | <i>lance barbelée</i> | tàdògò | tòdògò |
| 65 | <i>sucré</i> | málmàdò | málmàdò |

Assimilation vocalique progressive

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|---------------------------|--------------|---------------|
| 66 | <i>méchant</i> | dòlám | dòlóm |
| 67 | <i>girafe</i> | skòrlàm | skòrlòm |
| 68 | <i>commencer à sécher</i> | yúrkà | yúrkù |

Dissimilation vocalique

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|-------------------------|--------------|---------------|
| 69 | <i>garder (animaux)</i> | gbàrà | gbòrà |
| 70 | <i>élever</i> | ḡàrà | ḡòrà |
| 71 | <i>détacher</i> | fál-là | fóllà |
| 72 | <i>santé</i> | ḡàḡyà | ḡòḡyà |
| 73 | <i>solide</i> | gbàgbà | gbògbà |
| 74 | <i>tabouret</i> | kàràw | kòràw |
| 75 | <i>siffler</i> | kiʸ biyò | kò biyò |

Remplacement d'une voyelle par une autre

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|--------------------|--------------|---------------|
| 76 | <i>fleur</i> | bòmbòm | bàmbàm |
| 77 | <i>s'en aller</i> | dó nò | dó nì |
| 78 | <i>marteler</i> | dàgò tòn | dògò tòn |
| 79 | <i>autre</i> | gàdè | gòdè |
| 80 | <i>échanger</i> | bàltò | bòltò |
| 81 | <i>herminette</i> | yàḡàgò | yòḡàgò |
| 82 | <i>grenouille</i> | tàḡé | tòḡé |
| 83 | <i>éternuement</i> | háḡiʸsó | háḡisò |
| 84 | <i>intervalle</i> | bàrgè | bòrgè |
| 85 | <i>chèvres</i> | wèlḡé-gàwé | wòlḡé-gàwé |
| 86 | <i>préparation</i> | sàwùḡ | sòwùḡ |

1.3. Touchant les tons

De nombreux changements tonals peuvent être observés dans nos exemples ; le seul changement systématique que nous ayons pu observer est le remplacement du ton modulé descendant par un ton haut.

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|-------------------|---------------------|---------------|
| 87 | <i>médicament</i> | kàrgùḡ ⁶ | kùrgùḡ |

1.4. Touchant les syllabes

La nasale syllabique

La nasale syllabique, fréquente en position initiale, est généralement réalisée non syllabique (exemple 88) par les jeunes, ou même disparaît :

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|----|---------------------------|--------------|---------------|
| 88 | <i>rein</i> | m̀bàlwàḡè | mbàlmbàḡè |
| 89 | <i>percer (plur.)</i> | m̀bàbà | bàbà |
| 90 | <i>racine</i> | m̀ḡàl | ḡàl |
| 91 | <i>danser</i> | m̀ḡàl | ḡàl |
| 92 | <i>sorgho rouge</i> | m̀ḡiyò | ḡiyò |
| 93 | <i>poignarder (plur.)</i> | ǹḡàḡà | càcà |

6. Emprunt au kanuri.

| | | | |
|----|----------------|--------|------|
| 94 | <i>cheval</i> | ̀̀kpàŋ | kpàŋ |
| 95 | <i>impôt</i> | ̀̀kárò | kárò |
| 96 | <i>hernie</i> | ̀̀kò | kò |
| 97 | <i>mendier</i> | ̀̀səm | səm |
| 98 | <i>là</i> | ̀̀tà' | tà' |

Ajout d'une voyelle prothétique

La prononciation de la nasale syllabique étant manifestement problématique, les jeunes peuvent la faire précéder d'une voyelle prothétique, qui devient noyau de la syllabe :

| | | | |
|----|----------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 99 | <i>criquet</i> | m̀bróm | àmbróm |

Chute d'une syllabe, généralement isotimbre

| | | | |
|-----|--------------------|-----------------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 100 | <i>marche</i> | l̀wùŋ | l̀ŋ |
| 101 | <i>souris</i> | gbiyim | gbim |
| 102 | <i>bol en bois</i> | b̀gùr̀wà ⁷ | b̀gùrà |
| 103 | <i>fer</i> | síyúw | síw |

2. Changements lexicaux

Troncation d'un lexème

| | | | |
|-----|--------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 104 | <i>coeur</i> | r̀f̀ | f̀ |
| 105 | <i>hier</i> | t̀f̀d̀ | t̀d̀ |

Chute d'une consonne finale

| | | | |
|-----|-----------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 106 | <i>quartier</i> | g̀ŋ | g̀ |

Ajout d'une syllabe

| | | | |
|-----|------------------------|--------------|---------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 107 | <i>cigogne d'Abdim</i> | t̀líyò | t̀líyòtò |

Remplacement d'un mot par un emprunt

| | | | |
|-----|----------------------|---------------------|-----------------------|
| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
| 108 | <i>coup de poing</i> | '̀ankí'f̀ | k̀t̀f̀áŋ ⁸ |
| 109 | <i>hibou</i> | sk̀b̀d̀ | g̀g̀g̀m ⁹ |
| 110 | <i>ver de terre</i> | t̀d̀í' ^y | k̀d̀š̀ŋ ¹⁰ |

7. Emprunt au kanuri.

8. Emprunt au français.

9. Emprunt à l'arabe local.

| | | | |
|-----|-------------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| 111 | <i>écureuil</i> | wàbòrì ^y | kènèrí ¹¹ |
| 112 | <i>éleveur</i> | m̀dàgbàrù ^w | ráʔ ¹² |
| 113 | <i>chacal</i> | g̀d̀léw-è-nà | bà'àsúm ¹³ |
| 114 | <i>commencer</i> | hón b̀d̀dí ^{y14} | sámmì ¹⁵ |
| 115 | <i>conseil</i> | ʔ'amù ^w | wázè ¹⁶ |
| 116 | <i>réponse</i> | gàrá | másàl ¹⁷ |
| 117 | <i>bâtonnet à dents</i> | hí ^y -r-fiyà ¹⁸ | àklò ¹⁹ |

Remplacement d'un emprunt ancien par un emprunt plus récent

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|-----|----------------|----------------------|---------------|
| 118 | <i>oignon</i> | lèbèr | 'àlbàsár |
| 119 | <i>short</i> | ̀ngì ^y là | kìlódè |
| 120 | <i>culotte</i> | pánjú ^w | kàfísón |

Remplacement d'un lexème spécialisé par un autre plus générique

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|-----|--------------------------|--------------|---------------|
| 121 | <i>décortiquer</i> | g̀b̀àlfì-yà | b̀òrs'íyà |
| 122 | <i>semmer à la volée</i> | d̀r̀àyà | ʔè |

Le verbe [g̀b̀àlfì-yà] employé par les vieux s'applique uniquement au décortilage des arachides ; le verbe de remplacement employé par les jeunes a le sens plus général d'« éplucher ».

De même, [d̀r̀àyà] a un sens technique très restreint (semmer à la volée), tandis que [ʔè] signifie 'lancer', quelle que soit la chose que l'on lance.

Remplacement d'un lexème par un autre de sens voisin

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|-----|-----------------------|--------------|----------------------|
| 123 | <i>fouiller (qqn)</i> | m̀gb̀l̀lèm | mgbàsà ²⁰ |

Remplacement d'un lexème ou d'une locution anciens par un néologisme

| | | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|-----|---------------------|------------------------------|------------------------|
| 124 | <i>très (rouge)</i> | háw | dáy, mgbáláy |
| 125 | <i>tête</i> | gà | gb̀nd̀d̀gà, gb̀nd̀d̀gà |
| 126 | <i>agiter</i> | h̀d̀ʔ'ón-gè | hèl |
| 127 | <i>se venger</i> | k̀d̀ r̀èfó t̀ò ²¹ | làyà |

10. Emprunt au français.

11. Emprunt au kanuri.

12. Emprunt à l'arabe.

13. Emprunt à l'arabe local.

14. Litt. : « faire commencement ».

15. Emprunt à l'arabe.

16. Emprunt à l'arabe.

17. Emprunt à l'arabe.

18. Litt. : « bois / REL / odeur ».

19. Emprunt au kanuri.

20. Chez les vieux, / m̀gb̀s̀à / « chercher dans un tas ».

21. Litt. : « verser /cœur / en bas ».

128 *petit* dágòbò tógò

Dans un composé ou dans une locution, remplacement d'un des constituants

| | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| 129 <i>libellule</i> | gàrómà-mètè | bràhímà-mètè |
| 130 <i>hirondelle</i> | yìlgà-m̀d̀l̀gà ²² | md̀l̀gà-m̀d̀l̀gà ²³ |
| 131 <i>index</i> | nà-yí-d̀l̀m̀ ²⁴ | nà-yí-kàmò ²⁵ |
| 132 <i>vessie</i> | yáyyà-d̀-̀gbrè ²⁶ | mgb̀̀-̀d̀-̀gbrè ²⁷ |
| 133 <i>chasseur</i> | mì yàm | b̀d̀d̀ jàm |
| 134 <i>donner un coup de pied</i> | ̀tè kàl ²⁸ | z̀g̀g̀ kàl ²⁹ |
| 135 <i>mentir</i> | llè d̀i ^y wá | lè wàd̀agà |
| 136 <i>être enceinte</i> | ttá m̀gbr̀̀ ³⁰ | dá mb̀̀̀ ³¹ |
| 137 <i>se déshabiller</i> | gíy gb̀nné 'è | làwé gb̀nné |
| 138 <i>ravir (oiseau)</i> | fà-y | fàlé |
| 139 <i>chavirer</i> | sá gb̀l̀ ³² | fi hí gb̀l̀ ³³ |

Disparition d'un constituant dans un mot composé

| | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|---------------------|--|---------------|
| 140 <i>papillon</i> | b̀b̀i ^y -m̀l̀m̀ ³⁴ | m̀l̀m̀ |
| 141 <i>pipe</i> | kpà-d̀-̀d̀b̀ ³⁵ | kpà-d̀b̀ |
| 142 <i>proverbe</i> | gá-d̀-̀kp̀r̀i ^y | gá-kp̀r̀i |

Réduplication d'une syllabe

| | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|-------------------------|-------------------------|---------------|
| 143 <i>brûle-parfum</i> | yáyyà-kàsi ^y | yáyyà-kàsi |

Réduplication d'un lexème

Ce procédé est typique du langage enfantin.

| | <i>vieux</i> | <i>jeunes</i> |
|--------------------------|--------------|-----------------|
| 144 <i>charbon</i> | fàŋ | fàŋfàŋ |
| 145 <i>chauve-souris</i> | ̀ŋgb̀l̀ | ̀ŋgb̀l̀-̀ŋgb̀l̀ |

22. Litt. : « étoile + DÉT. / ciel ».

23. Litt. : « ciel / ciel ».

24. Litt. : « doigt provocateur ».

25. Litt. : « doigt stupide ».

26. Litt. : « saucière à urine ».

27. Litt. : « ventre à urine ».

28. Litt. : « lancer / pied ».

29. Litt. : « frapper / pied ».

30. Litt. : « gonfler / ventre ».

31. Litt. : « emporter / ventre ».

32. Litt. : « descendre + LOC / dans l'eau ».

33. Litt. : « renverser / RÉFL / dans l'eau ».

34. Litt. : « insecte + DÉT. / marabouts ».

35. Litt. : « marmite / DÉT / tabac ».

3. Analyse des phénomènes relevés

Les principaux traits que l'on a attribués à la « langue des jeunes » ont tendance à conquérir rétroactivement les générations précédentes, et il n'est pas rare de voir un auguste vieillard se laisser aller aux 'pires' nouveautés langagières. Autre fait notable, certains jeunes en arrivent à reprocher aux anciens leur façon de parler, la jugeant incorrecte. Nous allons tenter de revoir dans leurs grandes lignes les changements observés, et essayer de savoir dans quelle mesure on peut les considérer comme le fruit d'une évolution 'naturelle', ou du moins logique.

3.1. Touchant les consonnes

La disparition des latérales fricatives est un phénomène déjà bien avancé dans certains sous-groupes 'kotoko' ; elle est totale dans le groupe méridional. On n'est donc pas étonné de voir le *malgbe* suivre le même chemin. Pour ce qui est des autres phénomènes (notamment, la tendance à la disparition pure et simple des labio-vélaires, sans laisser de trace sur l'environnement vocalique, et la dégémation), il s'agit probablement de nouveautés, propres à modifier sérieusement le profil des thèmes lexicaux concernés.

3.2. Touchant les voyelles

La phonologisation des variantes combinatoires de / a / est déjà acquise dans tout le groupe pour [e] et [o] ; en revanche, elle n'est pas totalement réalisée pour les variantes de / ə / ([i] et [u]), que l'on a encore intérêt à traiter comme des réalisations contextuelles ; le parler des jeunes de Goulfey donne donc une impulsion supplémentaire à l'émergence de / i / et / u / comme phonèmes.

L'assimilation régressive est également très bien attestée dans la branche centrale du tchadique ; elle aboutit, dans le 'mot', à une uniformisation du timbre vocalique dans de nombreux cas. Plus étonnante pour moi est la dissimilation vocalique (exemples 69-75) ; en effet, elle obéit à une logique inverse de celle que l'on voit normalement dans les langues du groupe ou de groupes voisins (*munjuk*, par exemple). De même, les remplacements quasi aléatoires de voyelles que l'on a décrits (exemples 76-86).

3.3. Touchant les syllabes

La disparition pure et simple de la nasale syllabique à l'initiale (voir exemples 89-98) est dans la logique de la langue ; en effet, cette nasale est déjà le fruit de l'affaiblissement d'une syllabe ; il n'est pas surprenant que l'affaiblissement se poursuive jusqu'au point zéro. Ce processus contribue, parmi d'autres, à l'érosion du radical (*root thinning*), auquel se heurte tout comparatiste dans le domaine tchadique.

3.4. Touchant le lexique

Dans la vie courante, les jeunes ont tendance à remplacer systématiquement tout mot qu'ils ne trouvent pas immédiatement dans leur répertoire 'kotoko' par son équivalent arabe. Les exemples ci-dessus ne relèvent pas de ce phénomène : ils ont tous, chez les jeunes, détrôné le mot 'kotoko' ancien, et sont devenus la 'norme' pour les jeunes.

Conclusion

Une bonne partie des phénomènes décrits et analysés ci-dessus n'ont, en soi, rien d'exceptionnel pour un linguiste. Cependant, on ne peut manquer d'être frappé par leur accélération. Les documents anciens sur le parler de Goulfey, du fait de leur paucité, ne constituent pas un repère suffisant pour étalonner la vitesse 'normale' de changement en *malgbe*. Je suis donc contraint de prendre un exemple comparable, celui du *lag^wan*, parler 'kotoko' de Logone-Birni, pour lequel on a une abondante documentation ancienne due à Heinrich Barth (*Sammlung und Bearbeitung Central Afrikanischer Vokabularien*). Je laisserai délibérément de côté les données de Nachtigal, éparses dans Lukas 1936 ; d'une part, elles sont postérieures, et d'autre part, leur caractère dispersé en rend l'étude moins rapide.

Une fois résolus les problèmes de segmentation et de notation, aisément rectifiables avec l'aide de bons locuteurs contemporains³⁶, il n'y a pas de différences majeures entre la langue parlée en 1850 et celle parlée aujourd'hui par des locuteurs nés dans la première moitié du XX^e siècle. Certes, Barth a tendance à donner parfois des mots arabes ou *kanuri* en lieu et place de mots *lag^wan* ; cela s'explique probablement par le fait qu'il devait passer par des interprètes kanuri. Il donne aussi parfois un mot pour l'autre, mais on voit aisément qu'il s'agit d'une erreur. Les principaux changements que l'on croit pouvoir déceler sont d'ordre phonétique. On note par exemple des [-ay] ou des [-ē] qui ont donné [-e] en synchronie. Autrement dit, au cours d'une période sensiblement analogue à celle qui sépare les informateurs de Barth des nôtres, mais avec un décalage de point de départ, les locuteurs contemporains de Goulfey nés après 1960 ont opéré, proportionnellement, une multitude de changements.

Chose remarquable, ces changements notés à Goulfey ne résultent pas d'une influence directe de l'arabe ou du français. Ils sont dus à des changements importants de situation sociolinguistique (voir Sasse 1992). L'école francophone a coupé en grande partie le lien entre générations et empêché les jeunes d'apprendre leur langue première aussi complètement qu'auparavant. Les contextes dans lesquels on ne parle que *malgbe* se sont raréfiés. En dehors du milieu familial, dès que l'on sort, on a tendance à passer à l'arabe ou au français. Ceci se justifie par le caractère multiethnique du pays dit 'kotoko' – rappelons qu'il n'y a actuellement pas plus de 35 % de 'Kotoko' dans le pays du même nom.

Par ailleurs, l'activité économique de la région étant insuffisante pour assurer le bien-être de tous, beaucoup de jeunes partent plus au sud pour tenter leur chance. Les enfants de cette génération ont peu de chances de pouvoir apprendre en profondeur la langue ; au mieux, ils apprendront le petit minimum permettant de comprendre leurs parents, et ils leur répondront en arabe ou en français.

Tout ce contexte nous pousse à interpréter le phénomène du « parler des jeunes » de Goulfey, non pas comme une évolution « normale » de la langue, mais plutôt comme le symptôme d'une déliquescence qui va aller en s'accélégrant, jusqu'à une disparition pure et simple de la langue.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- BARRETEAU, Daniel & DIEU, Michel, 2000, Linguistique, Planche 11, in Seignobos C. & Iyébi-Mandjek O. (éd.), 2000, *Atlas de la province Extrême-Nord Cameroun*, avec un CD-Rom, Paris, IRD Éditions, MINREST/INC, pp. 64-70.
- BARTH, Henry, 1862-1863-1866, *Sammlung und Bearbeitung Central Afrikanischer Vokabularien / Collection of vocabularies of Central-African languages*, 3 parts, Gotha, Justus Perthes, CX + CCCXXXIV + 295 p.
- CYFFER, Norbert et HUTCHISON John (éd.), 1990, *Dictionary of the Kamuri Language*, Dordrecht/Nigeria, Foris/University of Maiduguri, XX + 200 p.

36. Comme Marouf Garba et Marouf Brahim, que je remercie ici pour leur aide décisive.

- DIEU, Michel & RENAUD, Patrick (dir.), 1983, *Situation linguistique en Afrique centrale. Inventaire préliminaire : le Cameroun*, Paris / Yaoundé, ACCT / CERDOTOLA / DGRST, 475 p., cartes.
- GAUDEFRY-DEMOMBYNES, M., 1907, Documents sur les langues de l'Oubangui-Chari, *Actes du XIVe Congrès international des orientalistes, Alger 1905*, vol. 2, pp. 172-330. [Contient des vocabulaires recueillis par le Dr Decorse sur le Sao, le kotoko de Kousseri, de Goulfey, de Logone-Birni, sur le « buduma » et le « kouri ».]
- JULLIEN DE POMMEROL, Patrice, 1999, *Dictionnaire arabe tchadien - français, suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*, Paris. Karthala, 1.640 p.
- JUNGRAITHMAYR, Herrmann & IBRISZIMOW, Dymitr, 1994. *Chadic Lexical Roots*. Berlin. D. Reimer. 2 vols, XLI-193 p. + XX-347 p.
- LEBEUF, Jean-Paul, 1941-1942, Vocabulaires kotoko : Makari, Goulfeil, Kousseri, Afadé, *BIFAN*, Dakar, pp. 160-174.
- & MASSON DETOURBET, Annie, 1950, *La civilisation du Tchad*, Paris, Payot, 199 p.
- LUKAS, Johannes, 1936, Die Logone-Sprache im Zentralen Sudan. Mit Beiträgen aus dem Nachlass von Gustav Nachtigal, Leipzig, VIII + 148 p.
- , 1937, *Zentralsudanische Studien*. Wörterverzeichnisse der Deutschen Zentral-Afrika-Expedition 1910/11, nachgelassene Aufnahmen von Gustav Nachtigal und eigene Sammlungen, Hamburg, 192 p. [Vocabulaires Kuseri, Gulfei et Schoe, pp. 144-155]
- NEWMAN, Paul, 1990, *Nominal and Verbal Plurality in Chadic*, Dordrecht/Providence, Foris Publications, XII + 164 p. [Présente divers modes de formation du pluriel en « kotoko », d'après des données inédites.]
- , 1996. *Hausa and the Chadic Language Family : A bibliography*, Cologne, R. Köppe, XIX + 152 p.
- SASSE, Hans Jürgen, 1992, Theory of language death, in Brenzinger M. (éd.), *Language Death : Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*, Berlin - New York, Mouton de Gruyter, pp. 7-30.
- TOURNEUX, Henry, 1995, Le système aspectuel des langues dites « kotoko », in *Studia chadica et hamitosemitica, Akten des Internationalen Symposions zur Tschadsprachenforschung, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main, 6-8 Mai 1991*, D. Ibriszimow et R. Leger (éd.) en collaboration avec G. Schmitt, Cologne, Rüdiger Köppe, pp. 171-179.
- , 2000, La formation du pluriel en kotoko, in Wolff E. & Gensler O.D. (éd.), *Proceedings of the 2nd World Congress of African Linguistics, Leipzig 1997*, Köln, R. Köppe, pp. 747-761.
- , 2000, Introduction aux langues dites « kotoko » (Tchad-Cameroun), in Zima, Petr (éd.), *Areal and Genetic Factors in Language Classification and Description : Africa South of the Sahara*, München, Lincom Europa, pp. 111-119.
- , 2000, Méthodologie de l'enquête linguistique dans le bassin du Tchad, in Zima, Petr (éd.), *Areal and Genetic Factors in Language Classification and Description : Africa South of the Sahara*, München, Lincom Europa, pp. 120-128.
- ; EDEMA Atibakwa Baboya ; DIKI-KIDIRI, Marcel ; SIMEONE-SENELLE, Marie-Claude, 2000, Langues en danger en Afrique noire, in *Les Langues en danger*, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle série, T. VIII, Louvain, Peeters, pp. 45-55.
- & YAYA Dairou, 1999. *Vocabulaire peul du monde rural (Maroua-Garoua)*. Paris / Karthala ; Garoua / DPGT. 248 p.